

10. III 11 S. 181 Z. 7 ff.: Das Bibelzitat Luc. 22,25.26 wird in der Kurzfassung mit den Worten eingeleitet: *Qui (sc. Arialduſ et Landulfus) cum principari appetant iure apostolico, videntur velle (vele M) dominari omnium (omnibus H) et cuncta ſue ſubdere ditioni (dictioni H) longe aliter iubente evangelio apostolicis (apostolis H) eorumque ſequacibus: Reges gentium ...* Die Langfaſſung hat ſprachlich und inhaltlich eine andere Nuance: ... *ſubdere ditioni, cum doctor evangelicus ſuos doceat humilitatem apostolos dicens: Reges ...* Die Worte *doceat humilitatem* der Langfaſſung geben der Auslegung des Bibelzitates Luc. 22,25.26 eine ſtärkere Richtung als der allgemein gehaltene Ausdruck: *longe aliter iubente evangelio* der Kurzfaffung. Wichtiger noch iſt, daß ein cum-Satz einem Ablativus absolutus gegenüberſteht. Beides iſt charakteriſtiſch für den Stil Arnulfs und ſpricht ſo für eine Umarbeitung durch den Autor¹²⁵.

11. I 16 S. 138 Z. 8 ff.: Vom Kampf Arduins gegen Heinrich II. 1004 heißt es in der Kurzfaffung: *Ex adverſo Arduinus fidens viribus nec minus (nimis M) armis inſtructus, non tantum defendere (deffendere H) quantum ſuper eum paratus inſurgere, ſet inſtante perfidia principum magna ſuorum parte deſtituitur (deſtruitur M). Et ſic cedente eo regnum Henricus ingreditur rex ...* Die Langfaſſung iſt um eine hiſtoriſche Information erweitert: ... *paratus inſurgere, occurrat illi Verone* und fährt anders fort: *Set deceptus perfidia principum maiori militum parte deſtituitur. Cumque ceſſiſſet invitus, regnum ...* Damit iſt ſie in ihrer inhaltlichen Aussage klarer. Man erfährt nicht nur, daß ſich die Kontrahenten bei Verona gegenüberſtanden – eine Angabe, die durch den Bericht Thietmars gedeckt iſt¹²⁶ –, ſondern auch, daß Arduin von einem größeren Teil ſeiner Kämpfer (*militum* anſtelle des allgemeineren *ſuorum*) verlaſſen wurde und ſich unwillig (*invitus*) zurückzog. Logiſch iſt hier nur die Umwandlung von der Kurz- zur Langfaſſung, ſo daß anzunehmen iſt, daß Arnulf ſelbſt dieſen Satz ähnlich wie in III 11 (vgl. Nr. 10) ſprachlich und inhaltlich leicht verändert hat.

12. I 9 S. 130 Z. 2 ff.: Gleiches gilt für den Bericht von der Gefangenahme Ottos II. durch die Sarazenen nach der Schlacht am Cap Colonne. In der Kurzfaffung heißt es: ... *ſimul cum eo exulari permitterent (permitterent H), delaturam ſecum inmenſa auri et argenti pondera promittens. Quo conſeſſo viros adoleſcentes (adoloscentes H) ...* Die Langfaſſung lautet:

125) Zu cum-Sätzen vgl. auch S. 15.

126) Vgl. Thietmar von Merſeburg, Chronicon VI 4, ed. R. Holtzmann, MGH SS rer. Germ. N. S. 9 (1935) S. 278.